

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

First Term



3



Science of Translation

08.01.2022

أ. رهنف العنسة



Science of Translation 2.3

AYDI 2022/T1

HELLO EVERYONE!

Last time, we started with **CHAPTER TWO**. We talked about 'dialect' and 'diatype'

'Dialect' is a person's special way of speaking or using a language, while 'diatype' has to do with the purpose of speech, so 'diatype' is not related to the way of speaking; it's related to the purpose of the speech. This is the difference between 'dialect' and 'diatype', so 'dialect' has to do with the person and 'diatype' has to do with the purpose. This is why we say 'dialect' is 'user-related variation' and 'diatype' is 'use-related variation'.

Dialects or User-related Variation contain many factors:

User-related Variation:

1. Idiolectal Variation
2. Geographical Variation
3. Temporal Variation
4. Social Variation
5. Standard & non-standard variation.

Today, we will start with Use-related Variation which is 'diatype' as we said previously.

Go to page 21:

Use-related Variation

Registers, i.e. use-related variation,

"are defined in terms of differences in grammar, vocabulary, etc., between two samples of language activity such as a sports commentary and a church service."

The translation:

التغيرات/الاختلافات المتعلقة بالاستخدام

تعرف (هوية النص أي التغيرات المرتبطة بالاستخدام) اعتماداً على التغيرات في القواعد والمفردات إلخ بين نموذجين من النشاط اللغوي: كالاختلاف بين التعليق الرياضي والقداس/الطقوس الكنسية.

Register can be defined in general sense as the language used by a certain group of people who share similar words or interests such as doctors or lawyers.

يمكن تعريف الـ (register) بالمعنى العام بأنه لغة تستخدمها مجموعة معينة من الناس

الذين يشتركون باستخدام نفس الكلمات أو الاهتمامات كالأطباء والمحامين.

It is a language of specialists as doctors. When you have a group of doctors discussing a certain medical case, they use certain words and they use certain expressions; this is what we call "their own register".

إنها لغة الاختصاصيين كالأطباء، عندما يكون هناك مجموعة من الأطباء يتناقشون حول حالة طبية معينة فإنهم يستخدمون كلمات معينة ومصطلحات/تعايير معينة وهذا ما نسميه بالـ (register) الخاص بهم.

وكمثال على ذلك لدينا (sports commentary) والـ (church service) التي لها كلمات ومفردات خاصة بها أي لها (register) خاص بها.

Go to page 22:

Register should be understood in terms of:

1. The "... 'convention' that a given linguistic utterance is appropriate to a certain use"

The translation:

يجب فهم هوية النص من حيث:

"اصطلاح" أن لفظ لغوي معين مناسب لاستخدام معين"

Go on:

2. The identity of a given register is not determined by isolated items but often determined by the collocation of various lexical items.

The translation:

٢. لا تحدد هوية نص معين عن طريق مفردات مستقلة عن بعضها ولكنها غالبًا ما تُحدد من خلال تصاحب العناصر المعجمية المختلفة.

It is certain vocabulary use, certain grammar use, certain way of pronunciation; they all make up a certain register.

3. Communication is facilitated when the participants in the situation type are aware of the conventions of that particular type.

The translation:

٣. يصبح الاتصال/التواصل أسهل عندما يكون المشاركون في نمط الحالة على دراية بقواعد/قوانين هذا النوع المعين.

Imagine a group of doctors discussing a certain matter and we are sitting among them; we wouldn't be able to understand fully what they are talking about if they are using medical terms, medical conditions, and medical solutions. This is why knowing that register

makes the communication easier. This is why we said (it facilitates the communication).

تخيل أننا نجلس وسط مجموعة أطباء يتناقشون في أمر طبي، سترانا غير قادرين على فهم ما يتحدثون عنه بشكل كلي إذا كانوا يستخدمون مصطلحات طبية أو يتحدثون عن حالات طبية أو عن حلول طبية، لذلك فإن معرفة الـ (register) من شأنها أن تجعل عملية التواصل أسهل، وهذا ما دعانا للقول (إن معرفة الـ (register) تسهل عملية التواصل).

Three main types of register variation can be contextually categorized as 1) Field of discourse, 2) Mode of discourse, and 3) Tenor of discourse.

- Contextually: related to context

The translation:

يمكن تصنيف اختلاف هوية النص من حيث السياق إلى ثلاثة أنماط رئيسية:

١. مجال الخطاب ٢. أسلوب الخطاب ٣. طبيعة الخطاب.

Now, let us see the three main types or register variation one by one. Go to page 23:

2.2.1 Field of Discourse

Field of discourse is concerned with the purpose of the communication as well as the subject matter.

- *Field of discourse*: مجال النص (المكتوب أو المحكي)
- *Purpose of communication*: هدف التواصل

مجال الخطاب

يرتبط مجال الخطاب بهدف التواصل بالإضافة إلى موضوع البحث.

With doctors the purpose or the subject matter is medicine; this is the field of discourse.

At one end of the continuum, we have the specialist field. The non-specialist field occupies the other end. In between, we have the mid-specialist field.

- Continuum: خط بياني

يكون لدينا في إحدى نهايتي الخط البياني المجال الاختصاصي بينما يحتل المجال غير الاختصاصي النهاية الأخرى، أما المجال الواقع بين هاتين النهايتين فيضم مجالاً متوسط الاختصاص.

People who are specialists in this field like doctors, people who are not specialists in this field like us, and people who are a bit familiar with it; those are mid-specialist like nurses who would understand

some of what are doctors talking about.

الأشخاص المتخصصين هم الأطباء والأشخاص غير المتخصصين هم نحن والأشخاص نصف المتخصصين الذين سيفهمون جزءاً من حديث الأطباء هم الممرضون.

Go to page 25:

2.2.2. Tenor of Discourse

Tenor refers to the relation between the participants involved in the event of communication.

- Tenor: أسلوب

The translation:

أسلوب الخطاب

تشير كلمة "أسلوب" إلى العلاقة بين الأطراف المشاركة في عملية التواصل.

Tenor of discourse has to do with the kind of relation among people engaged in a conversation. It's like the tenor of discourse between me and you. It is a formal relation because it is (students – teacher relation). You can't joke with me because I'm your teacher, but you can joke with your friend because the type of relation between you and your friend is different from the relation you share with me.

It ranges from extreme formality to mid-formality to informality.

The translation:

وتقع بين أقصى درجات الرسمية وأقصاها غير رسمية درجة متوسطة الرسمية.

For example, you share a formal relationship with me, you share a mid-formal relationship with your neighbor, and you share an informal relationship with your friend.

Go to page 26:

2.2.3. Mode of Discourse

Mode refers to the means by which communication takes place between participants. The basic distinction is made between speech and writing.

- Mode: way (طريقة)

The translation:

طبيعية/طريقة الخطاب

تشير طبيعة الخطاب إلى الوسائل التي يحدث من خلالها التواصل بين المشاركين في الخطاب. والتمييز الرئيسي في طبيعة الخطاب يكون بين ما هو محكي وبين ما هو مكتوب.

It's the way that you are delivering your conversation either by

speech or by writing.

The mode of discourse between us now is (speech) and the mode of discourse between us in the exam will be (writing).

Go to page 27:

It is important to mention here that tenor, field, and mode overlap

- Overlap: يتداخل

The translation:

من الجدير بالذكر أن مجال وأسلوب وطبيعة الخطاب يمكن أن تتداخل.

It means that they might exist in one discourse, for example, if I talk about us as (a teacher) and (students), the field is having a lecture, the tenor i.e. the relationship is formal, and the mode of discourse is (speech), so this is how tenor, field, and mode overlap.

Now, let us talk about *Genre*.

- Genre: a certain type or category of something.

Go to page 28:

2.3. Register & Genre

Different genres display different features of field (lexicon, grammar, etc.), make use of different mediums of transmission (mode), and accept different degrees of formality between the participants engaged in the event of communication (tenor).

- Genre: نوع/جنس

- Display: يظهر

The translation:

هوية النص والنوع

تعرض الأنواع المختلفة سمات مختلفة للمجال (المسردات ، القواعد ، إلخ) ، وتستفيد من وسائل تواصل مختلفة (الطبيعية) . وتقبل درجات مختلفة من الرسمية بين المشاركين المرتبطين في حدث التواصل (الأسلوب).

Let us say we have a novel. The **genre** is a novel. The **field** it might be a romantic novel or a historical novel. The **tenor** between the writer and the reader is formal as well. A novel has its sets of rules and the novelist has to follow these rules, so this is what we mean by (tenor) i.e. the relationship between the writer and the reader. The **mode** here (in a novel) is (writing), so this is what we mean by (genre)

in which we have the three features of the use-related variation.

Let us see the example:

The genre of news report displays features of a field. That is usually non-specialized and non-technical since the news report is addressed to the layman.

- Layman: an ordinary person who lacks knowledge or awareness in a certain special field.

معنى الكلام هنا هو أن الأخبار (addressed) للعمامة لذلك يجب أن تكون لغة الأخبار (non-specialized) و (non-technical) كي يفهمها الجميع.

The translation:

يُظهر نوع التقرير الإخباري خصائص المجال، وتبقى السمة غير التخصصية وغير التقنية هي الغالبة وذلك لأن التقرير الإخباري موجه للإنسان العادي.

People need to understand what they are talking about, for example, in news reports or in breaking news, they need to use terms that ordinary people can understand. First of all, the **field** here is a **news report**. Second, the **tenor** i.e. the **relation between the receiver (a person who is watching the news) and the producer (announcer)** is usually **formal**. Third, the medium is the **mode** i.e. the way he is delivering the news; it could be **speaking** (we listen to news) or **writing** since we have newspapers.

- Medium: way

The text:

The world's biggest fast food company McDonald's is suffering a chip shortage in Japan due to the global supply chain crisis.

For the home of the Big Mac though it is not a lack of semiconductors that is causing the problem. The firm has said it is experiencing delays of shipments of the potatoes used to make its famous French fries. As a result, it will only sell small portions of its French fries in Japan from Friday until 30 December.

"McDonald's Japan will temporarily limit sales of Medium- and Large-sized French Fries as a proactive measure to ensure customers can continue to enjoy McDonald's French Fries.

"Customers will still be able to order Small-sized French Fries at

all of our restaurants. To date, there have been no breaks in supply," the company told the BBC.

McDonald's said it usually imports the potatoes it uses from a port near Vancouver in Canada.

However, ships have faced delays due to flood damage and the impact of the pandemic on the global supply chain.

It will now turn to alternative measures, including flying supplies to Japan, the company said in a statement.

This is not the first time McDonald's in Japan has been forced to downsize its portions.

In 2014, a protracted industrial dispute between 20,000 dockworkers, terminal operators and shipping lines at 29 ports on the west coast of the US caused a shortage of French fries.

In response, McDonald's Japan took the emergency step of only selling small portions of French fries while it flew in 1,000 tonnes of potatoes.

Separately in August this year, McDonald's said it was facing supply issues affecting the availability of shakes and bottled drinks at its 1,250 outlets in the UK.

The company said a nationwide shortage of lorry drivers was one reason behind the disruptions: "A number of issues are impacting retailers in the UK at the moment, one of which is the nationwide shortage of HGV drivers."

The company added that a "historic" shortage of drivers had been exacerbated by changes to rules following the UK's exit from the European Union.

Let us start:

The world's biggest fast food company McDonald's is suffering a chip shortage in Japan due to the global supply chain crisis.

Who would like to try?

Student:

تعاني ماكدونالدز أكبر شركة للوجبات السريعة في العالم من نقص في البطاطا في اليابان بسبب أزمة سلاطة الإمداد العالمية.

Instructor: what did you translate (global supply chain crisis)?

Student: سلسلة التوريد/الإمداد العالمية

Student:

(chain) هنا لا تعني (سلسلة) وإنما (سلسلة).

Instructor: ok.

- Chain: سلسلة
- Strain: سلاله

وطبعًا هناك فرق بين الكلمتين في المعنى.

Who else?

Student:

تعاني أكبر شركة للوجبات السريعة في العالم من نقص في رقائق البطاطا في اليابان بسبب أزمة سلسلة التوريد العالمية.
هل علينا أن نترجم (chip) إلى (رقائق) أم (بطاطا)?

Instructor: بطاطا

What's the difference between (French fries) and (chips)?

Student:

الـ (French fries) تكون على شكل أصابع.

Instructor: exactly.

الـ (French fries) هي (الأصابع) وأما الـ (chips) فهي (الرقائق).

- French fries: أصابع بطاطا مقلية

Student:

أليس علينا أن نضيف كلمة (فرنسية) هنا؟

Instructor:

ليس علينا أن نضيف كلمة (فرنسية) فهذا هو الاسم باللغة الإنكليزية وهو معروف عالميًا ومتداول على هذا النحو.

الـ (chips) هي رقائق دائرية الشكل وأما الـ (French fries) فهي حصرًا أصابع.
أنتم قلتم (في اليابان) و (to be more specific) يجب أن نقول (في فرعها اليابان).

- In Japan: في فرع اليابان/في فرعها في اليابان
- Shortage: نقص
- The global supply chain crisis: أزمة سلسلة التوريد العالمية

Go on:

For the home of the Big Mac though it is not a lack of semiconductors that is causing the problem. The firm has said it is experiencing delays of shipments of the potatoes used to make its famous French fries. As a result, it will only sell small portions of its French fries in Japan from Friday until 30 December.

Who would like to try?

Student:

بالنسبة لإدارة الشركة وعلى الرغم من أن المشكلة لا تكمن في نقص الناقلات فقد صرحت بأنها تواجه تأخير في شحنات البطاطا المستخدمة لصنع البطاطا المقلية المميزة لوجباتها وكنتيجة لذلك فإنها بدءًا من يوم الجمعة وحتى الثلاثين من شهر كانون الأول ستبيع حصصًا قطعًا صغيرة من البطاطا المقلية في فرعها الموجود في اليابان.

Instructor:

بالنسبة لـ (famous) قامت زميلاتكم بترجمتها إلى (المميزة لوجباتها) والصحيح هو أن نقول (الشهيرة).

زميلاتكم ترجمت (small portions of its French fries) إلى (قطعًا صغيرة من البطاطا المقلية) وهذا الكلام غير صحيح لأن (portion) تعني (حصّة) ومعنى الكلام هو أنهم أصبحوا يبيعون حصص صغيرة كي تكفيهم الكمية.

- Portions: حصص

Student:

هل علينا أن نقول (حصص) أم (وجبات) لأن (portions) تعني (وجبات) أيضًا؟

Instructor:

كلمة (portion) يمكن أن تأتي بمعنى (وجبة) فمثلًا نقول للبائع أريد الحجم الوسط أو الصغير أو الكبير، لكن في موضوع الطعام (portion) تعني (حصّة غذائية)، فهم قاموا بتصغير الحصّة.

What did you translate (semiconductors)?

Student: ناقلات

بمعنى شيء له علاقة بشحن البضائع أو الناقلات.

Instructor: no, it's not.

What is the literal meaning of (semiconductors)?

Student: أشباه موصلات

Instructor: ok. What does it mean in Arabic?

Student: وسيط

Student: يصل شيين مع بعضهما

Instructor: no, it's not.

- Semiconductors:

يوجد بداخل أي دارة مواد مصنوعة من السيليكون أو الجرمانيوم (مادة صلبة تشبه الحجر) وظيفتها هي وصل الدارات مع بعضها وهذا هو المعنى الحرفي للـ (semiconductors).

كيف سنتحايل على هذا المعنى ونستخدمه في هذه الجملة؟ ماذا يمكننا أن نقول؟

Student: توصيل

Student: نقل

Instructor:

هذا الكلام خطأ فالـ (semiconductors) لها معنى يخص (الكهرباء) وفي نفس الوقت هنا لدينا مشكلة في الـ (shipments) التي لا تصلهم، ولا يمكننا أن نقول إن المشكلة كانت في نقل الشحنة لأنه يصبح لدينا معنيين مختلفين. ماذا تحاول الشركة أن تقول هنا؟

The company is trying to excuse itself in front of people and telling them that the problem is not in our company. At the end of the day, they use electronics to make potatoes. They can use air fryers or electronic fryers. They are trying to say the problem is not in our machines. It is the fact that the shipment was delayed. This is the meaning of the sentence.

- Fryer: مقلاة
- Delayed: تأخرت

Student:

هل هذا يعني أنهم يقصدون أن المشكلة ليست في معداتهم؟

Instructor: exactly.

We can say,

لم يكن سبب هذه المشكلة بالنسبة للمنشأ الأصلي لسندويشة بيغ ماك في النقص بالمواد الكهربائية.

Student:

هل هذا يعني أن (Big Mac) ليس له علاقة باسم الشركة؟

Instructor:

(Big Mac) هو اسم سندويشة يشتهرون بها.

McDonald's is the first company that invented the Big Mac.

Student:

هل يمكن أن نقول (موطن) بدلاً من (منشأ)؟

Instructor: yes, we can.

Go on:

The firm has said it is experiencing delays of shipments of the potatoes used to make its famous French fries. As a result, it will only sell small portions of its French fries in Japan from Friday until 30 December.

Who would like to try?

Student:

قالت الشركة إنها تعاني من تأخر الشحنات البطاطا المستخدمة في إعداد أصابع البطاطا المقلية المشهورة وكنتيجة لذلك فإن الشركة سوف تبيع فقط وجبات صغيرة من أصابع البطاطا المقلية في فرعها في اليابان بدءًا من يوم الجمعة وحتى الثلاثين من شهر كانون الأول.

Instructor: thank you.

يجب أن نقول (المشهورة بها) وليس فقط (المشهورة).

- Delay: يتأخر
 - Shipments: شحنات
- We can say,

نتيجةً لذلك سوف تضطر لبيع كميات صغيرة من أصابع البطاطا المقلية في فرعها في اليابان.

Continue please:

"McDonald's Japan will temporarily limit sales of Medium- and Large-sized French Fries as a proactive measure to ensure customers can continue to enjoy McDonald's French Fries.

"Customers will still be able to order Small-sized French Fries at all of our restaurants. To date, there have been no breaks in supply," the company told the BBC.

Who would like to try?

Student:

ستحد شركة ماكدونالدز فرع اليابان بشكل مؤقت من مبيعات البطاطا المقلية المتوسطة وكبيرة الحجم كإجراء استباقي لضمان استمرار الزبائن في الاستمتاع ببطاطا ماكدونالدز المقلية، كما قالت الشركة لبي بي سي "سيظل الزبائن قادرين على طلب البطاطا المقلية صغيرة الحجم في جميع مطاعمنا وحتى الآن لم يكن هناك انقطاع في الإمداد."

Instructor: thank you.

Student:

هل معنى (شهيرة) هو أنها شهيرة على مستوى العالم بهذا الطبق أم أنها اشتهرت لأنها هي من تقوم بتصنيعها؟

Instructor:

المعنى يشبه التالي:

There is a certain dish that we like in a certain place, so this restaurant is famous for this dish.

أي أنها لم تشتهر بناءً على هذا الطبق وإنما (هي شهيرة بهذا الطبق).

Student:

مثل الكرسي بالنسبة لـ (KFC).

Instructor: exactly. Who else?

Student:

ستعد ماكدونالدز فرعها في اليابان مؤقتًا من مبيعات البطاطا المقلية المتوسطة وكبيرة الحجم كإجراء استباقي لضمان استمرار استمتاع العملاء ببطاطا ماكدونالدز المقلية، كما أخبرت الشركة محطة بي بي سي أنه سيظل بمقدرة العملاء طلب البطاطا المقلية صغيرة الحجم في جميع مطاعمها وحتى الآن لك يكن هناك انقطاع في الإمدادات.

Instructor:

بالنسبة لـ (customers) علينا أن نترجمها (زبائن) وليس (عملاء)، وأما (العميل) فهو (client) وهو عندما يكون (إلو شغل مع الشركة).

- Customers: زبائن
- Clients: عملاء

Student:

هل علينا أن نتعامل مع البطاطا كحصة أم كأصابع؟

Instructor:

هي حصة أو وجبة.

Student:

بالنسبة لـ (BBC) هل نقول (بي بي سي) أم (قناة بي بي سي)؟

Instructor:

يمكن أن نقول (قناة بي بي سي) أو (أخبرت بي بي سي) مباشرةً.

Student:

هل يمكن أن نبدأ ترجمة الجملة بذكر أنها أخبر بي بي سي في البداية؟

Instructor: no, we can't.

وذلك كي نوضح أين بدأ الـ (quotation marks) لذلك يجب أن نفصل بين الجملتين.

- Proactive measure: تدبير استباقي

We can say,

"أعلن ماكدونالدز اليابان أنه سيحد من مبيعات حجمي الوسط والكبير من البطاطا المقلية كتدبير استباقي...."

كلكم قلتم (استباقي لضمان استمرار استمتاع الزبائن ببطاطا ماكدونالدز المقلية) وترجمة الكلمات صحيحة لكن كيف يمكن أن نصيغ هذه العبارة بطريقة أفضل؟

Student: لتتيح للزبائن الاستمتاع

Instructor: we can say that.

Student:

يمكن أن نقول (لضمان استمرار الزبائن بتناول) من دون ذكر (to enjoy).

Instructor: exactly and we can add to (enjoy).

We can say,

لضمان حصول الزبائن على بطاطا ماكدونالدز الشهيرة والتمتع بها..

فالجملة تقول (to ensure customers can continue to enjoy) وهذا يعني:

The need to have it first and then they can enjoy it.

Continue please:

McDonald's said it usually imports the potatoes it uses from a port near Vancouver in Canada.

However, ships have faced delays due to flood damage and the impact of the pandemic on the global supply chain.

Who would like to try?

Student:

صرحت شركة ماكدونالدز أنها عادةً ما تقوم بتصدير البطاطا التي تستخدمها من مرفأ بالقرب من فانكوفر في كندا، ولكن السفن واجهت تأخيراً بسبب الضرر والتأثير الناجم عن الجائحة في سلسلة الإمدادات العالمية.

Instructor:

- Import: يستورد

وليس (يصدر).

(ships) هنا تعني (شحنات) وليس (سفن).

- Damage: ضرر

- Supply: توريد/إمداد

- Pandemic: جائحة

- The global supply chain: سلسلة التوريد/الإمداد العالمية

We can say,

صرحت شركة ماكدونالدز أنها عادةً ما تستورد البطاطا التي تستخدمها من مرفأ بالقرب من فانكوفر في كندا، ولكن الشحنات تأخرت بسبب الضرر الناجم عن فيضان وتأثير جائحة كورونا على سلسلة الإمداد العالمية.

Student:

لم يذكروا كورونا في النص لماذا قلنا (جائحة كورونا)؟

Instructor:

It is implied in the text.

- Implied: مُتضمنة

فعندما نقول (جائحة) في هذه الأيام فنحن نقصد (جائحة كورونا) بالتأكيد.

That's why you should know the context.

Go on:

It will now turn to alternative measures, including flying supplies to Japan, the company said in a statement.

Who would like to try?

Student:

وقالت الشركة في تصريح أنها الآن سوف تنتقل إلى الوسائل البديلة ومن ضمنها إرسال الإمدادات جواً إلى اليابان.

Instructor: no, it's not. What does (flying supplies to Japan) mean?

نحن لا نتحدث عن (إرسال) بل عن (استقبال) أي (استيراد).

- Alternative measures: طرق بديلة
- Flying supplies to Japan: استيراد المؤن عن طريق الشحن الجوي إلى اليابان

We can say,

في حين صرحت الشركة أنها ستلجأ الآن إلى طرق بديلة كاستيراد المؤن عن طريق الشحن الجوي إلى اليابان.

Continue please:

This is not the first time McDonald's in Japan has been forced to downsize its portions. In 2014, a protracted industrial dispute between 20,000 dockworkers, terminal operators and shipping lines at 29 ports on the west coast of the US caused a shortage of French fries.

Who would like to try?

Student:

إنها ليست المرة الأولى التي تضطر فيها شركة ماكدونالدز في اليابان إلى تصغير قطع البطاطا المقلية في وجباتها، ففي عام ٢٠١٤ سبب نزاع صناعي طويل الأمد ضم عشرين ألفاً من عمال الموانئ ومشغلو محطات الشحن البحري ضمن ٢٩ ميناء في الشاطئ الغربي من الولايات المتحدة الأمريكية نقصاً في كمية البطاطا المقلية.

Instructor:

علينا أن نقول (حصص) وليس (قطع البطاطا).

- Portions: حصص

What did you translate (protracted)?

Student: طويل الأمد

Instructor: we can say (مطوّل) i.e. it took time.

- Protracted: مطوّل

AYDI 2022/ T1

- West coast: الساحل الغربي

وليس (الشاطئ الغربي).

- Dockworkers: عمال الموانئ

Who else?

Student:

وهذه ليست المرة الأولى التي تضطر فيها ماكدونالدز في فرعها في اليابان إلى تقليص حصتها في مبيعاتها، ففي عام ٢٠١٤ نشأ نزاع صناعي مطول بين عشرين ألف من عمال الموانئ ومشغلي المحطات وخطوط الشحن في ٢٩ ميناء على الساحل الغربي للولايات المتحدة مما أدى إلى نقص البطاطا المقلية.

Instructor: ok.

- Downsize: تقلص

- Industrial dispute: نزاع صناعي

- Terminal operators: مشغلي المحطات

- Shipping lines: خطوط الشحن

- Ports: موانئ

Continue please:

In response, McDonald's Japan took the emergency step of only selling small portions of French fries while it flew in 1,000 tonnes of potatoes.

Who would like to try?

Student:

وكخطوة للتصدي لذلك اتخذت شركة ماكدونالدز في اليابان خطة طوارئ من خلال بيع قطع بطاطا مقلية صغيرة في حين

Instructor:

(portions) تعني (حصص) وليس (قطع).

كـ (emergency step) هي تقوم ببيع (small portions) وفي المقابل (it flew in) (1,000 tonnes of potatoes) فما هو الرابط في هذه الفكرة؟

Student: بينما

Instructor: تمامًا

بينما هم بانتظار وصول شحنة الألف طن أصبحوا يقدمون حصص صغيرة (حتى ما ينتطعوا من البطاطا).

We can say,

ردًا على ذلك اتخذ ماكدونالدز اليابان خطوة الطوارئ المتمثلة في بيع الحجم الصغير من البطاطا المقلية فقط وذلك في حين انتظار الألف طن من البطاطا القادمة عن طريق الشحن

الجوي.

بالنسبة لـ (flew) لا يمكن أن نقول (طاروا) فالمنطقي هو أن نقول (قادمة عن طريق الشحن الجوي).

Go on:

Separately in August this year, McDonald's said it was facing supply issues affecting the availability of shakes and bottled drinks at its 1,250 outlets in the UK.

Who would like to try?

Student:

وبشكل منفصل أعلنت ماكدونالدز في آب من هذا العام أنها تعاني من مشاكل في توريدات تؤثر على توافر المشروبات المخفوقة والمعبأة في زجاجات في ١٢٥٠ فرع لها المملكة المتحدة.

Instructor: thank you.

Student:

هل (المشروبات المخفوقة) لوحدها و(المشروبات المعبأة) لوحدها أم نقول (المشروبات المخفوقة والمعبأة)؟

Instructor:

(المخفوقة) لوحدها و(المعبأة) لوحدها، بمعنى أننا نقول (المشروبات المخفوقة) و(المشروبات المعبأة).

- Shakes drinks: مشروبات مخفوقة

- Bottled drinks: مشروبات معبأة

What about (outlets)?

Student: منافذ بيع/أكشاك

Instructor:

لكن ماكدونالدز ليست أكشاك لذلك علينا أن نقول (فروع) هنا.
لا يمكن أن نقول إن ماكدونالدز منافذ للبيع حتى لو كان هذا وصفها، ففي النهاية ماكدونالدز لها فروع وليس منافذ للبيع.
كلمة (outlet) تعني (منفذ للبيع) وتعني (منفذ للكهرباء) لذلك من الأفضل أن نقول (فروع) هنا.

- Outlets: فروع

Student:

وبشكل منفصل قد صرحت ماكدونالدز في شهر آب من هذا العام أنها تواجه مشكلات في الإمداد مما يؤثر على توافر المشروبات المخفوقة والمعبأة في زجاجات في ١٢٥٠ فرع لها في المملكة المتحدة.

Student:

هل المقصود بـ (this year) هو امتداد لفكرة عام ٢٠١٤ أم المقصود (الآن)؟

Instructor: no, it's not.

عندما تحدثوا في عام ٢٠١٤ تحدثوا عن حادثة حصلت من قبل، ونحن قلنا إنها ليست المرة الأولى التي يحصل فيها حالة طوارئ عند ماكدونالدز وهنا ذكروا حادثة الـ ٢٠١٤، وأما عندما قالوا (this year) فهم يقصدون نفس السنة التي حصلت فيها المشكلة الآن. كيف يمكن أن نترجم (separately) بطريقة أخرى غير (بشكل منفصل)؟

Student: بعيداً عن ذلك

Instructor: ممكن

نحن نتحدث عن فكرة جديدة لذلك يمكن أن نقول (ومن ناحية أخرى).

Go on:

The company said a nationwide shortage of lorry drivers was one reason behind the disruptions: "A number of issues are impacting retailers in the UK at the moment, one of which is the nationwide shortage of HGV drivers."

Who would like to try?

Student:

على الصعيد الوطني قالت الشركة إن عدم كفاية سائقي الشاحنات كان أحد الأسباب وراء الاضطرابات: "هناك عدد من المشكلات التي تؤثر على تجار التجزئة في المملكة المتحدة في الوقت الحالي ، أحدها هو النقص في سائقي الشاحنات الثقيلة على الصعيد الوطني."

Instructor: thank you.

بدأت زميلتكم ترجمتها بـ (على الصعيد الوطني) لكن الشركة لم تصرح على الصعيد الوطني وإنما تقول إن الاضطرابات تحدث على الصعيد الوطني. وعندما نقول (صرحت على الصعيد الوطني) فهذا معناه أنها صرحت لشركة محلية أو لقناة محلية وهذا الكلام غير صحيح لذلك لا يمكن أن نبدأ الجملة بهذه الطريقة. زميلتكم ترجمت (retailers) إلى (تجار التجزئة) وهذا المعنى غير مناسب هنا، فماذا يمكن أن نقول؟

هنا (retailers) لها نفس معنى (outlets) أي (فروع). كلمة (retailers) معناها الحرفي هو (التجار يلي يبيعوا بالمفرق) لكن هنا لا يمكن أن نقول (تجار التجزئة) أو (محلات التجزئة) لأن هذا ليس له معنى في هذا السياق.

- Retailers: فروع

ومقصد الكلام هو أن مشكلة سائقي الشاحنات تؤثر على فروع ماكدونالدز.

Student:

هل يمكن أن نترجم (disruptions) إلى (انقطاعات) فكلمة (اضطرابات) لها معنى آخر مثل توقف الناس عن العمل؟

Instructor:

لم تحدث أي انقطاعات بل حدثت اضطرابات في وصول الشحنات والمقصود بالاضطرابات هنا هو حدوث قلاقل أو مشاكل في النقل وحدث تأخير، وما تتحدث عنه أنت اسمه (اضرابات) وليس (اضطرابات).

- Disruptions: اضطرابات

Student:

هل يمكن أن نقول (خلل)؟

Instructor:

يمكن أن نقول (تعطيل) أو (عرقلة) ولكن ليس (خلل).

- Lorry drivers: سائقي الشاحنات
- Nationwide: على مستوى البلاد
- HGV drivers: سائقي الشاحنات الثقيلة

We can say,

قالت الشركة إن النقص في سائقي الشاحنات على مستوى البلاد كان أحد الأسباب وراء الاضطرابات، هنالك عدد من المشكلات التي تؤثر على فروع ماكدونالدز في المملكة المتحدة في الوقت الحالي أحدها هو النقص في سائقي الشاحنات الثقيلة على مستوى البلاد.

Student:

هل يمكن أن نقول (شاحنات البضائع الثقيلة)؟

Instructor: no, we can't.

نحن نتحدث عن نوع الشاحنات أنها (شاحنات ثقيلة).

- HGV: heavy goods vehicle
- لكن المعنى الحرفي لـ (HGV drivers) هو (سائقي شاحنات ثقيلة).

Go on:

The company added that a "historic" shortage of drivers had been exacerbated by changes to rules following the UK's exit from the European Union.

Who would like to try?

Student:

وأضافت الشركة أنه حدث تفاقماً تاريخياً في نقص السائقين نسبةً إلى تغيير القوانين بعد خروج المملكة المتحدة من الاتحاد الأوروبي.

Instructor:

أنت قلت (تفاقماً تاريخياً) أي أنك استخدمت الصفة (historic) في غير محلها، فقد قيل في الجملة الإنكليزية (historic shortage of drivers had been exacerbated).

This historic shortage was made worse after the UK's exit from the

European Union, so retranslate the sentence.

Student:

وأضافت الشركة أن نقصًا "تاريخيًا" في أعداد السائقين كان قد تفاقم نسبةً إلى تغيير القوانين بعد خروج المملكة المتحدة من الاتحاد الأوروبي.

Instructor: exactly.

Student:

هل المقصود بـ (تاريخي) أنه غير مسبوق أم أنه حدث من قبل؟

Instructor:

(تاريخي) هنا تعني (غير مسبوق) بمعنى أنه لم يحدث من قبل.

Student:

كما أضافت أن النقص التاريخي في عدد السائقين تفاقم بسبب التغيرات في القواعد بعد خروج المملكة المتحدة من الاتحاد الأوروبي.

Instructor: thank you.

Student:

هل علينا أن نقول (قواعد) أم (قوانين)؟

Instructor:

يمكن أن تقولوا (قواعد) أو (قوانين) فالخياران (نفس الشيء).

Thank You

...



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة - نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025716